

Deutsch - Alemão

Lektion 13 (dreizehn) (Lição 13)

Übungen (exercícios)

kennen lernen travar (ou fazer) conhecimento, vir a conhecer
(Uma combinação de dois verbos como *kennen lernen* é sempre separada.)

Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich lerne kennen	ich lernte kennen	ich werde kennen lernen
du lernst kennen	du lernstest kennen	du wirst kennen lernen
er lernt kennen	er lernte kennen	er wird kennen lernen
sie lernt kennen	sie lernte kennen	sie wird kennen lernen
es lernt kennen	es lernte kennen	es wird kennen lernen
wir lernen kennen	wir lernten kennen	wir werden kennen lernen
ihr lernt kennen	ihr lerntet kennen	ihr werdet kennen lernen
sie lernen kennen	sie lernten kennen	sie werden kennen lernen
Indikativ Perfekt	Indikativ Plusquamperfekt	Indikativ Futur II
ich habe kennen gelernt	ich hatte kennen gelernt	ich werde kennen gelernt haben
du hast kennen gelernt	du hattest kennen gelernt	du wirst kennen gelernt haben
er hat kennen gelernt	er hatte kennen gelernt	er wird kennen gelernt haben
sie hat kennen gelernt	sie hatte kennen gelernt	sie wird kennen gelernt haben
es hat kennen gelernt	es hatte kennen gelernt	es wird kennen gelernt haben
wir haben kennen gelernt	wir hatten kennen gelernt	wir werden kennen gelernt haben
ihr habt kennen gelernt	ihr hattet kennen gelernt	ihr werdet kennen gelernt haben
sie haben kennen gelernt	sie hatten kennen gelernt	sie werden kennen gelernt haben

Exemplos:

Sie lernte einen Mann kennen. Ela veio a conhecer um homem,
ou Ela travou conhecimento com um homem.

Ich lernte einen netten Mann in meinem Alter (meines Alters) kennen.

Eu travei conhecimento com um homem amável de minha idade.

Bis dahin hatte ich noch mit keinem meiner Kameraden Bekanntschaft geschlossen.

Até então não tinha feito conhecimento com nenhum dos meus companheiros.

(*Bekanntschaft = conhecimento; Bekanntschaft schließen = kennen lernen*)

Sie sollten selbst viele Beispiele machen, z.B.

Gestern (ontem) lernte ich meine zukünftige (futura) Frau kennen.

Bevor (antes de) ich aus Brasilien zurückkomme (regressar), wirst auch Du eine hübsche Frau kennen gelernt haben.

Auch ich werde noch bessere Tage kennen lernen.

ansprechen dirigir a palavra a alguém (*sprechen = falar, sprach, gesprochen*)

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich spreche an	ich sprach an	ich werde ansprechen
du sprichst an	du sprachst an	du wirst ansprechen
er spricht an	er sprach an	er wird ansprechen
sie spricht an	sie sprach an	sie wird ansprechen
es spricht an	es sprach an	es wird ansprechen
wir sprechen an	wir sprachen an	wir werden ansprechen
ihr sprecht an	ihr sprach an	ihr werdet ansprechen
sie sprechen an	sie sprachen an	sie werden ansprechen
Indikativ Perfekt	Indikativ Plusquamperfekt	Indikativ Futur II
ich habe angesprochen	ich hatte angesprochen	ich werde angesprochen haben
du hast angesprochen	du hattest angesprochen	du wirst angesprochen haben
er hat angesprochen	er hatte angesprochen	er wird angesprochen haben
sie hat angesprochen	sie hatte angesprochen	sie wird angesprochen haben
es hat angesprochen	es hatte angesprochen	es wird angesprochen haben
wir haben angesprochen	wir hatten angesprochen	wir werden angesprochen haben
ihr habt angesprochen	ihr hattet angesprochen	ihr werdet angesprochen haben
sie haben angesprochen	sie hatten angesprochen	sie werden angesprochen haben

Não se esqueça de que *an-*, *zurück-*, *aus-* são partículas separáveis; mas *be-*, *er-*, *ver-* partículas inseparáveis. (As partículas separáveis levam sempre o acento tônico: ['an.ʃpɾɛçən], mas *betonen* [bɐ.'to:nən] realçar e *verbrennen* [fɛr'brɛnən] queimar.)

Exemplos:

Er hatte sie angesprochen. Ele dirigiu-lhe a palavra.

Er hatte mich sofort (imediatamente) angesprochen. Ele dirigiu-me imediatamente a palavra.

Der Polizist geht zu ihm und spricht ihn an: Hören Sie, Sie müssen (L.7.6) aussteigen!

O policial acerca-se dele e **dirige-lhe a palavra**: Ouça, **tem de** descer (*aussteigen*)!

Der Polizist hat gesagt, dass er aussteigen soll (L.7.6). O policial disse que deve descer.

Um **dass-Satz** é uma oração subordinada (*Nebensatz*), introduzida pela conjunção **dass**.

Ich hoffe, dass du morgen kommen wirst. Espero que venhas amanhã. (Em alemão temos **Indikativ Futur I** : *du wirst kommen* virás, em português usamos o **subjuntivo** presente: que tu venhas.)

Die Mutter sagte nicht, ob sie auf die Jungen aufpassen würde oder nicht.

A mãe não disse **se** ela vai cuidar dos meninos ou não.

Ich weiß nicht, ob er mich anrufen wird. Não sei, se ele vai me telefonar

Er hat sie nicht angerufen. Ele não lhe telefonou. (Lekt.4, S.3)

Sie sagte nicht, ob ihr das gefiel oder nicht. Ela não disse, se isso a agradava ou não.

(*gefallen* = agradar: *du gefällst mir* você me agrada, *sie gefällt mir* ela me agrada)

Er fragte, ob ich mit ihm ausgehen wollte zum Essen. Ele perguntou, se eu queria sair com ele para comer fora. (*Indirekter Fragesatz*.)

A conjunção **se** é traduzido por **ob** ou **wenn**. Caso '**se**' fosse uma 'conjunção subordinativa integrante' (como nas frases anteriores), traduzimos '**se**' por **ob**. Caso '**se**' fosse uma 'conjunção subordinativa condicional (*Konditionalsatz*)', traduzimos '**se**' por **wenn**:

Wenn er käme, würde ich mit ihm gehen. Se ele viesse, eu iria com ele.

Wenn er käme, um mit mir zu sprechen, würde ich ihn nicht beachten [bə'axtən].

Se ele viesse para falar comigo, eu ignoraria ele.

(*käme* = subjuntivo de *kommen*, veja Lektion 4, S.1)

Wenn ich Zeit hätte, würde ich ins Theater gehen. Se eu tivesse tempo, iria **ao** teatro.

Veja Lektion 6, S.3 , **Konditionalsätze**

A seguir vamos ler uma história que quase todos conhecemos e que era narrado em torno às lareiras, nas cabanas dos camponeses, durante as longas noites de inverno na Alemanha. E há alguém que diz que até hoje em dia se pode ouvir o conto apesar da televisão que já se encontra nos quartos dos pequenos.

Veja o '**Zusatz**' para obter informações sobre os irmãos Grimm.

Frau Holle (Märchen der Brüder Grimm)

Mamãe Holle (Conto de fadas dos irmãos Grimm)

As palavras marcadas com * são explicadas nas **anotações, p.6**

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere hässlich und faul. Sie hatte aber die hässliche und faule viel lieber, und die andere musste alle Arbeit tun, in Wirklichkeit wie ein Aschenputtel (= criada da casa).

Uma viúva tinha duas filhas, uma delas era bastante bonita e trabalhadeira, a outra era feia e preguiçosa. Mas ela amava a feia e preguiçosa muito mais, e a outra tinha de fazer todo o trabalho, na verdade, como a criada da casa.

Das hübsche Mädchen musste sich täglich vor dem Haus auf eine Bank bei einem Brunnen neben der Hauptstraße setzen und so viel spinnen, dass seine Fingerchen sehr weh taten und schließlich bluteten (bluten = sangrar). Nun geschah es einmal, dass die Spindel (fuso) ganz blutig war und es damit zum Brunnen ging, um sie zu waschen; sie sprang* ihm aber aus der Hand und fiel (fallen = cair) in den Brunnen.*

(Vor, auf, bei, neben são preposições de lugar –Präpositionen des Ortes- com dativo. A pergunta é : onde? – wo?)

Todos os dias a bela moça tinha de se sentar **em** um banco **junto a** um poço (Brunnen) **ao lado da** estrada principal **em frente da** casa e fiar (spinnen) tanto que os seus dedinhos ficavam muito doloridos e, por fim, sangravam. Ora, aconteceu uma vez, que o fuso (Spindel) ficou todo manchado de sangue e que ela o levou no poço com a intenção de limpá-lo. Mas, o fuso saltou de sua mão e caiu dentro do poço.

Es weinte, lief zur Mutter und erzählte ihr, was geschehen war. Diese schimpfte (schimpfen = ralhar) sehr heftig (severamente) mit ihm und sagte: "Wenn du dumm genug warst, die Spindel in den Brunnen fallen zu lassen, so musst du sie auch wieder heraufholen." Da ging das arme Mädchen zu dem Brunnen zurück und wusste nicht, was es tun sollte. In seiner Verzweiflung [fēr'tsvaiflun] (desespero) sprang es in den Brunnen hinein, um die Spindel zu holen. (holen = ir buscar; was = Rel.Pronomen; Mädchen é, gramaticalmente, neutro!)

Foi, então, correndo e chorando, até a sua mãe e lhe contou o que acontecera. Mas esta ralhou severamente com ela, dizendo: "Se foste tola o bastante para deixar o fuso cair no poço, agora deves também tirá-lo de lá."

Assim a pobre menina retornou ao poço, não sabendo o que fazer. Em seu desespero atirou-se no poço, para buscar o fuso.

Als es auf dem Boden des Brunnens ankam, hatte es die Besinnung verloren. Kurz darauf erwachte es und kam wieder zu sich wie aus einer Trance. Als es die Augen aufmachte und um sich schaute, entdeckte (entdecken descobrir) es, dass es auf einer schönen Wiese war, wo die Sonne intensiv schien und wo Tausende von Blumen zu ihren Füßen wuchsen (wachsen ['vaksən] = crescer). Die Vögel sangen (singen = cantar) süße Melodien in den Zweigen (galhos) der Bäume. (wo ist Relativpronomen = auf der; veja Lektion 14)

Ela foi dar ao fundo do poço sem sentidos. Pouco tempo depois acordou, voltando a si como se de um transe. Ao abrir os olhos e examinar em seu redor, descobriu que estava em uma bela campina, onde o sol brilhava intensamente e milhares de flores cresciam a

seus pés.

Os pássaros cantavam doces melodias nos galhos das árvores.

Es erhob sich und ging auf dieser angenehmen Wiese weiter, bis es an einem Waldrand zu einem hübschen Häuschen* ['hɔis.çən] kam. Als sie eintrat, erblickte sie einen Backofen, der voller Brote war; die Brote baten (bitten pedir): "Zieh uns aus dem Ofen, zieh uns aus dem Ofen, sonst verbrennen wir: wir sind schon ausgebacken." Bereitwillig hat das Mädchen alle aus dem Ofen herausgeholt. (bitten, bat, gebeten: ich bitte dich, er bat mich gestern..., wir haben euch gebeten ... herausholen retirar; "Hol mich bitte heraus!" Retire-me, por favor!)*

Ergueu-se e caminhou por esta agradável campina até chegar a uma bonita casinha junto à borda da floresta; e ao entrar na casa, avistou um forno repleto de pães sendo cozidos, e os pães pediram:

"Tire-nos do forno! Tire-nos do forno! Ou iremos queimar, pois já estamos cozidos."

Ela de pronto (*bereitwillig, gern*) a todos os pães retirou do forno.

*Es ging dann weiter*und kam an einen Baum, der voller rosaroter Äpfel war, die riefen (gritaram): "Schüttel(e)* den Baum! Schüttel(e) den Baum! Wir alle sind schon gut reif." Das Mädchen schüttelte den Apfelbaum, und alle Äpfel fielen wie Regentropfen, und keiner blieb am Baum hängen*

Então, ela seguiu adiante e chegou a uma árvore carregada de maçãs rosadas, que gritaram:

"Sacuda a árvore! Sacuda a árvore! Já estamos todas bem maduras."

A moça sacudiu a macieira, e todas as maçãs caíram como pingos de chuva, e nenhuma permaneceu presa à árvore.

Es ging dann erneut (novamente) weiter und kam schließlich (por fim) an ein kleines Haus, wo eine alte Frau vor der Tür saß. Das Mädchen wäre weggelaufen, aber die Frau beruhigte es, indem (quando) sie sagte (ou sagend = Part.I):

"Erschrick (erschrecken = assustar) nicht, meine liebe Kleine! Bleibe bei mir, ich hätte gern, dass du meine Dienerin würdest. Und wenn du die Hausarbeit mit Freude (com capricho) machst, wirst du gut belohnt werden (serás bem recompensada). Aber pass* auf (presta atenção), und mach* mein Bett ordentlich (direito)! Klopfe (klopfen bater) jeden Morgen mein Federbett tüchtig (com força), damit* die Federn fliegen und die Leute da unten sagen, dass es schneit (schneien nevar). Ich bin die Frau Holle."*

Ela, então, seguiu novamente e por fim chegou a uma pequena casa, onde uma mulher velha estava sentada à porta; a mocinha teria fugido, mas a mulher a acalmou, dizendo: "Não te assustes, minha querida menina! Fica comigo, gostaria que tu fosses minha criada. E se deres conta do trabalho da casa com capricho, serás bem recompensada. Mas presta atenção e arruma direito a minha cama *, batendo o edredom todas as manhãs para que as penas voem e as pessoas lá embaixo digam que está nevando. Eu sou a Mamãe Holle ['hɔlə]."

Da die alte Frau zärtlich zu ihr war, tat das Mädchen alles, was sie von ihm verlangte. Es arbeitete als ihre Dienerin und bemühte sich, alles so zu machen, dass es ihr gefiele. Alle Tage hatte sie bestes Fleisch, gekocht oder gebraten, zum Abendessen.*

Como a velhinha fora carinhosa com ela, a moça fez tudo o que ela pedia. Trabalhou como sua criada e cuidou em fazer tudo de modo a agradá*-la. Todos os dias tinha carne de primeira cozida ou assada para comer no jantar.

Nachdem es aber einige Zeit bei der alten Dame war, wurde das Mädchen melancholisch. Und obwohl es ihm hier besser ging als je zuvor in seinem Haus (= zu Hause), selbst so empfand (empfinden = sentir) es Heimweh (saudade). Schließlich sagte es zur Herrin (patroa):*

Mas depois de estar algum tempo com a velha dama, a moça ficou melancólica. E embora estivesse aqui bem melhor do que jamais estivera em sua casa, ainda assim sentia saudades. Por fim, disse à patroa:

"Ich habe mich (immer) über meine Probleme zu Hause beklagt; aber selbst wissend, dass ich sie wieder haben würde, und mit der Gewissheit, dass ich hier immer gut leben würde, selbst so würde ich mich entscheiden, aufzubrechen (partir)."*

"Du hast Recht", sagte die Herrin. "Du musst das tun, was dir besser erscheint; und weil du mir so treu (fiel) warst, werde ich selbst dir den Rückweg zu deinem Haus zeigen."

"Me queixava (sempre) dos meus problemas em casa, mas mesmo sabendo que os teria de novo, e tendo certeza de que aqui sempre viveria bem, ainda assim escolheria partir."

"Estás certa", disse a patroa. "Deves fazer o que achares melhor; e porque me foste tão fiel, eu mesma te mostrarei o caminho de volta (*Rückweg*) para tua casa."

Fortsetzung und Ende folgen/ continua

Anotações / Bemerkungen

Häus-chen : *-chen* ou *-lein* (Häuslein) são as terminações do diminutivo (**Diminutiv**), ver 2.16. Há particularidades, p.ex. o *-e* de *Stunde* (hora) é suprimido para se juntar a terminação *-chen*. E é preciso –se for possível– acrescentar um trema (*Umlaut*): → *das Stündchen* (uma horinha); *das Haus* → *das Häuschen*; *der Hans* → **das Hänschen**

Provérbio: *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.*

O que o Joãozinho não aprende jamais aprenderá o João.

(Não se esqueça de que os diminutivos são sempre neutros!).

Der Baum → *das Bäumchen* ... Em *die Reise* → *das Reis-chen* (uma pequena viagem) não é possível colocar um trema (só no *a, u, o*).

Springen: saltar, o particípio passado – o **Partizip II**- é *gesprungen*.

Sie sprang é 3. (*dritte*) Person Singular Femininum Präteritum.

Der Waldrand = a borda da floresta. Lembre-se da regra de formação das **palavras compostas**: A primeira palavra, em português, ('borda' = *Rand*), torna-se a segunda, em alemão. (*Der Wald* = a floresta, a mata; *die Wälder* = as florestas, as matas). O artigo da palavra composta alemã é o artigo da segunda e última palavra (**der Rand**).

Weiter acrescentado a um verbo como partícula separável traduz-se por 'continuar': *ich gehe weiter* continuo a andar, *weilersprechen: sprechen Sie weiter!* continue a falar! *weiteressen: ich esse nicht weiter* não continuo a comer / não como mais.

Erschrecken = assustar(-se), tem dois particípios passados: *der Hund hat mich* (Akk.)

erschreckt (transitiv + Akk.) o cão assustou-me. Mas (intransitiv): *ich bin erschrocken* assustei-me/ tive medo. *Erschrecken* tem, no segundo caso, um particípio irregular: *erschrocken*.

Schüttel(e)! = sacuda!, **mach(e)!** = faz! ('arrumar a cama' se diz, em alemão, 'fazer a cama'). O **imperativo** da segunda pessoa do singular dos verbos fracos escreve-se com ou sem **-e**: *Mach(e) keinen Unsinn!* = Não façás asneiras! Em geral, suprime-se o **-e** na linguagem oral. *Aufpassen* = prestar atenção, tomar conta de. *Pass auf!* Presta atenção! *Achten auf* = ter cuidado com: *er achtet auf seine Gesundheit* ele tem cuidado com a sua saúde. *Achte auf deine Gesundheit!* Tem cuidado com tua saúde! (*Wie geht es Ihnen?* Como vai? - *Es geht mir gut* = Vou bem -literalmente: isso vai-me bem.)

Damit = para que. A conjunção **damit** é geralmente seguida pelo **indicativo**, em alemão. Veja Lekt.10,S.9

Exemplo: *Komm näher, damit ich dich umarmen kann.* Aproxima-te para que eu te possa abraçar (ou: Aproxima-te para eu te poder abraçar. Não existe, em alemão, o 'infinitivo pessoal' do português!)

Preste muita atenção à estrutura de uma oração subordinada: 1. conjunção (*damit*), 2. sujeito (*ich*) ... e o verbo no fim: *umarmen kann*.

Gefallen = agradar: *ich gefalle, du gefällst*; a forma *gefiele* é Konjunktiv II Präteritum depois de *dass*

sich beklagen = queixar-se; *er beklagt sich immer* ele sempre se queixa; *beschwer(e) dich nicht!* não te queixes!

Es arbeitete als ihre Dienerin. Aqui, **als** traduz-se por 'como'. **P.ex.** *Sie arbeitete als Verkäuferin.* Ela trabalha como vendedora.

Scheinen = parecer: *es scheint zu schneien (zu regnen)* = parece nevar (chover); *sie scheint viel Heimweh zu haben* = ela parece ter muitas saudades.

Repare que o infinitivo que é complemento de um outro verbo é precipitado por **zu**.

Obwohl = embora, se bem que é uma conjunção **concessiva** que não exige **subjuntivo**, em alemão.

Übungen

1. *Sie zwang (zwingen = obrigar) die andere alle Arbeit zu tun und zu servieren.*
2. *Das arme Mädchen musste sich täglich auf den Rand (borda) des Brunnens setzen und spinnen, bis ihre Finger bluteten.*
3. *Das Mädchen ließ die Spindel in den Brunnen fallen, und die Mutter schimpfte sehr heftig mit ihr. (lassen = deixar; lassen, ließ, gelassen; fallen lassen = deixar cair)*
4. *Als sie die Augen aufmachte, entdeckte sie eine schöne Wiese, auf der Tausende schöner Blumen wuchsen.*
(*wachsen* ['vaxən], *wuchs*, *gewachsen* crescer; *ich wachse*, *du wächst*, *er wächst*; *das Mädchen ist gut gewachsen* a moça está bem crescida)
5. *Das Mädchen erblickte einen Backofen voll mit Broten, die schon gebacken waren. (backen cozer no forno; ausgebacken sein já estar cozido)*
6. *Ich habe den Ofen gebeten, den Mund zu halten (calar o bico), denn die Brote waren noch nicht ausgebacken.*
7. *Wenn Frau Holle ihr Bett macht, glauben die Leute, dass es schneit.*
8. Mas depois de estar algum tempo com a velha dama, a moça quis voltar (*zurückkehren*) à sua casa, pois sentia saudades.

9. Creio que a velha está procurando uma pessoa que **tenha** cuidado com sua cama.
(Em português é melhor usar aqui o subjuntivo. Em alemão, utilizamos o indicativo: *eine Person, die auf das Bett achtet.*)
10. Estás certo, sempre deves fazer o que te parece melhor. (*scheinen** = parecer)

Lösungen

1. Ela obrigava à outra a fazer todo o trabalho e a servir.
2. A pobre moça tinha de sentar-se diariamente na borda do poço e fiar até os seus dedos sangravam.
3. A moça deixou cair o fuso no poço e a mãe ralhou severamente com ela.
4. Quando abriu os olhos, descobriu uma bela campina, onde cresciam milhares de flores.
5. A moça avistou um forno repleto de pães que já estavam cozidos.
6. Pedi o forno calar o bico, pois os pães ainda não estavam cozidos.
7. Quando Mamãe Holle arruma sua cama, a gente acha que está nevando.
8. *Aber nachdem es einige Zeit bei der alten Dame war, wollte das Mädchen wieder zu seinem Haus (nach Haus) zurückkehren, denn es empfand Heimweh.*
9. *Ich glaube, die Alte sucht eine Person (ou Jemanden), die (ou der) auf ihr Bett achtet.*
10. *Du hast Recht. Immer musst du das tun, was dir besser erscheint.*

Grammatik

Lembra-se de que o pretérito perfeito composto do alemão (o **Perfekt**) – bem como o "passé composé" do francês- se traduzem, na maioria dos casos, pelo pretérito perfeito simples (**PPS**) do português. Vamos repetir a lição 14 de nosso curso *Portugiesisch für Deutsche*. Veja também, neste curso, Lição 5, p.11

Eine nützliche Wiederholung aus 'Portugiesisch für Deutsche' Lekt.14

(Deutsches Perfekt- portugiesisches Perfekt. Aus Pfd 14)

Tente, primeiro, entender o texto em alemão

Wenn ein vergangenes Geschehen (*acontecimento no passado*) beschrieben wird -mit oder ohne Angabe des genauen Zeitpunktes, wann sich die Sache abspielte-, benutzt man im Deutschen i.A. das 'Perfekt' (d.h. die Vergangenheit mit 'haben' und dem Partizip der Vergangenheit, das **PP** oder **Partizip II**):

Quando* se descreve um acontecimento no passado – com ou sem o tempo exato quando aconteceu o assunto- usa-se, em alemão, normalmente o '**Perfekt**' (= passado com *haben* e **PP**), ver p.9.

Er hat mich zum Abendessen eingeladen.

(*Wann das geschah, wird nicht gesagt.* Não se diz, quando isso aconteceu.)

Im Portugiesischen benutzen wir das Pretérito (= PPS; pretérito perfeito simples):
Ele me **convidou** para jantar.

(Im Englischen würden wir das 'Present Perfect' benutzen: *he has invited me to dinner*)

Wenn eine genaue Zeitangabe gemacht wird, benutzen wir in der Umgangssprache ebenfalls das deutsche Perfekt, also wieder die Form mit 'haben': *Er hat mich **gestern** zum Abendessen eingeladen.*

Quando* se indica o momento exato, usa-se, na linguagem coloquial, também o **Perfekt**, ou seja, outra vez a forma com *haben*. (* : veja Grammatik: *wenn*)

Auch im Portugiesischen benutzen wir wieder das PPS:
Ele me convidou ontem para jantar.

(Für den Engländer ist die Einfügung von *yesterday* Grund genug, dann auf das *has* zu verzichten:

He invited me yesterday to dinner. 'Invited' ist einfach das Partizip der Vergangenheit, das als 'Past Tense' fungiert.)

Beispiele:

1. *Sie hat gefrühstückt.* Ela tomou café da manhã.
2. *Er ist nach Schottland gegangen.* Ele foi para Escócia.
3. *Wir haben ihn eingeladen.* Nós o convidamos.
4. *Er hat sich verirrt (sich verirren = extraviar-se).* Ele extraviou-se (ou: ele tem-se extraviado)

Die Konjunktion 'wenn'

Há dois tipos de *wenn*: 1. wenn-**temporal** (quando); 2. wenn-**condicional** (se, caso)

1. **Wenn** ich nach Hause komme, mache ich meine Aufgaben. (Oração temporal = Temporalsatz. Pergunta-se: Quando faço os deveres? Wann mache ich die Aufgaben? Antwort: *Wenn ich nach Hause komme.*)
Quando chegar para casa, faço os meus deveres.
2. **Wenn** du möchtest, könntest du mir helfen. (Oração condicional = "wenn"-Satz)
Se você quisesse, poderia me ajudar.

Lembre-se: O 'quando-temporal' traduz-se por **wenn** se não se tratar de uma ação já passada (neste caso usaremos '*als*': *als sie die Augen aufmachte **quando** ela abriu os olhos*): **Wenn** er kommt, essen wir **quando** ele vier comemos. Outro exemplo com *als*: *Als wir nach Hause kamen, saß mein Vater schon am Tisch. **Quando** chegamos para casa, o meu pai já estava sentado na mesa (am é uma contração de *an dem*. **An** é uma **preposição de lugar**, veja p.4, que significa: a, perto de, ao lado, nas margens de ...)*

"Quando" traduz-se por *als* porque se trata de uma ação no passado com caráter único ou que não se repete.

(Como em alemão não há o 'futuro do subjuntivo', usa-se aqui também o presente do indicativo, *kommt*, uma vez que este tempo também tem um significado prospectivo: *Nächstes Jahr fahre ich nach Europa*. No ano que vem vou para a Europa. Usa-se *fahre* em vez de *ich werde fahren* = Futur I.

Mais acima tivemos a frase: *Ich hoffe, dass du morgen kommen wirst*. Não é erro usar o presente em vez do Futur I: *Ich hoffe, dass du morgen kommst*.)

Locuções adverbiais (adverbiale Ausdrücke)

Locução = *Redewendung*; Continuação de 11.7

Locuções adverbiais são *conjuntos de palavras* que preenchem, como os advérbios, a função de adjuntos adverbiais de tempo, de lugar, de modo, de causa, etc.

Citaremos apenas alguns exemplos frequentes:

<i>am Abend/Morgen/Nachmittag</i>	à noite/de manhã/à tarde
<i>den ganzen Nachmittag</i>	a tarde inteira
<i>auf diese Weise</i>	desta maneira
<i>auf einmal</i>	de repente
<i>unter Umständen</i>	talvez
<i>nach Haus</i>	para casa
<i>vor allem</i>	sobre tudo
<i>vor kurzem</i>	recentemente
<i>zum Glück</i>	por sorte
<i>zur Not</i>	se for necessário

Exemplos:

Ich habe ihn vor kurzem gesehen. Vi-o recentemente.

Warum siehst du den ganzen Nachmittag fern? Porque vês televisão a tarde inteira? (*Den ganzen Nachmittag* está no acusativo, porque com a pergunta *wann?* = quando? se usa acusativo.)

Zur Not schmeckt die Wurst auch ohne Brot.

Se for necessário pode-se comer a linguiça também sem pão.

(*Schmecken* = ser gostoso; *schmeckt's?* está gostando?)

Schmeckt die Suppe gut? Está gostosa a sopa?)

Relativpronomen (pronomen relativo), veja Lekt.11.10

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die</i>
Genitivo	<i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>dessen</i>	<i>deren</i>
Dativo	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	<i>denen</i>
Acusativo	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die</i>

In der letzten Lektion sprachen wir viel über die **Relativsätze**. Sie sind jetzt bestimmt schon in der Lage (você já pode), dieses Thema in der 9. Lektion, S. 10ff, des Kursus **PfD (Portugiesisch für Deutsche)** mit Verständnis zu studieren. Dort finden Sie viele nützliche Beispiele.

(*In der Lage sein* = estar em condições - de resolver problemas, de estudar a Lição 9, ... Trata-se de uma expressão idiomática. *Ich bin in der Lage, alleine zu lernen*. Eu estou em condições de estudar sozinho. Ou: Eu posso estudar sozinho. Sou capaz de estudar sozinho..)

Agora mais umas palavras sobre o pronome relativo **cujo** (veja Lekt.11.11) que traduz-se, em alemão, por **dessen** (masculino e neutro) e **deren** (feminino e plural). Para a escolha da forma correcta é preciso ter sempre em conta o **antecedente, com o qual o pronome concorda em género e número**.

Der Mann, dessen Auto gestern gestohlen wurde, findet sein Fahrrad nicht.
O homem cujo carro foi roubado ontem, não consegue encontrar sua bicicleta.

(**Dessen** é masculino porque se refere a *der Mann*.)

Die Männer, deren Autos gestern gestohlen wurden, finden ihre Fahrräder nicht.
Os homens cujos carros foram roubados ontem, não conseguem encontrar suas bicicletas.

Der Mann, dessen Frau gestern weggelaufen ist, findet seine Pantoffeln nicht.
O homem cuja mulher se foi embora ontem, não consegue encontrar as pantufas.
Die Frau, deren Hund (oder deren Katze) gestern weggelaufen ist, kommt bitte an den Schalter 6.
A senhora cujo cachorro (cuja gata) se foi embora ontem, vem, por favor, ao guichê (balcão) 6.

(**Deren** é feminino porque o antecedente é *die Frau*.)

As **formas genitivas** consideram, em alemão, apenas o **possuidor**. Isso é diferente, portanto, do português, onde **cujo(s), cuja(s)** concordam em género e número com a **coisa possuída**, ou seja com o substantivo que se lhes segue.

Die Mutter, deren Sohn viele Bonbons isst, ist die Freundin des Zahnarztes.
A mãe cujo filho come (*essen*) muitos doces é a amiga do dentista.

Além de *der/die/das*, podemos usar também *welcher/welche/welches* como pronome relativo:

Der Junge, welchen (oder den) du beim Zahnarzt gesehen hast, hat viel geweint.
O rapaz que viste com o dentista chorou muito.
Die Frau, welche (oder die) er heiraten würde, ist noch nicht geboren.
A mulher que ele desposaria (ou: com quem ele poderia casar) ainda está para nascer.
Der Mann, welchen (oder den) sie heiraten würde
O homem que ela desposaria (com quem ela poderia casar) ...

Mas, *welcher/welche/welches* é raramente usado na língua falada. Prefere-se quase sempre *der/die/das* como pronome relativo.

Zusatz

Jacob (1785- 1863) e Wilhelm Grimm (1786 – 1859) foram eruditos alemães, estudiosos de literatura, de filologia, e autores das mais célebres histórias para crianças, talvez de todos os tempos.

Jacob und Wilhelm Grimm waren deutsche Gelehrte der Literatur und der Philologie, sowie Autoren der berühmtesten Kindergeschichten (Märchen), vielleicht aller Zeiten.

Nascidos em 4 de Janeiro de 1785 e 24 de Fevereiro de 1786, respectivamente (bzw.), em Hanau, ambos estudaram em Marburgo e, de 1808 a 1829, trabalharam em Kassel. Os dois irmãos foram professores na Universidade de Göttingen e se destacaram em seu tempo como grandes estudiosos da língua alemã.

Sie wurden in Hanau am 4. Januar 1785 bzw. am 24. Februar 1786 geboren und studierten beide in Marburg. Von 1808 bis 1829 arbeiteten sie in Kassel. Beide Brüder waren Professoren an der Universität Göttingen und zeichneten sich in ihrer Zeit als große Forscher der deutschen Sprache aus. (sich auszeichnen = destacar-se)

Duas das grandes realizações (*Errungenschaften*) dos irmãos foram a *Deutsche Grammatik* e o fato de terem iniciado o importante *Deutsches Wörterbuch*, cujos vários (32) volumes (*Band* = volume) foram finalmente completados por estudiosos em 1961.

Zwei der großen Errungenschaften der Brüder waren die 'Deutsche Grammatik' und die Tatsache, dass sie das wichtige 'Deutsche Wörterbuch' begonnen hatten, dessen verschiedene Bände schließlich 1961 von den Gelehrten abgeschlossen wurden. (32 Bände, 84 kg; ab 2012 wird das Werk nur noch in digitaler Form erscheinen = ser publicado.)

Os dois tinham um desejo em comum: reunir toda a *tradição oral* (*mündliche Überlieferung*) alemão. *Para tanto*, não se basearam (*sich stützen auf*) em informações retiradas de documentos escritos, *e sim* em relatos colhidos entre os camponeses. Apesar de eruditos, respeitáveis pesquisadores do idioma alemão, a celebridade mundial dos irmãos Grimm se deve ao (*stammt von*) conjunto de histórias que eles recolheram na tradição popular (*volkstümlich*) e fixaram em forma escrita. (mas sim = *sondern*; *sondern* é o 'mas sim' após uma frase negativa)

Die Beiden hatten einen gemeinsamen Wunsch: die gesamte deutsche mündliche Überlieferung zu sammeln. Dafür stützten sie sich nicht auf Informationen aus geschriebenen Dokumenten, sondern auf Berichte, die sie bei Bauern sammelten. Obwohl sie Gelehrte waren, respektierte Forscher der deutschen Sprache, stammt die Weltberühmtheit der Brüder Grimm von der Gesamtheit der Geschichten, die sie in der Volksüberlieferung sammelten und in geschriebener Form festhielten.

O mérito destas histórias é que elas fascinam em todas as línguas e culturas há quase duzentos anos. "A Bela Adormecida", "O Príncipe Sapo", "A Gata Borralheira", "Mamãe Holle" e "Branca de Neve" são algumas das histórias recolhidas pelos irmãos Grimm e publicadas no livro 'Kinder- und Hausmärchen' (Contos infantis e do Lar, 1812), que, ainda hoje, é a mais conhecida coletânea de contos populares no mundo.

Com efeitos especiais fantásticos foi produzido em 2005 (dirigido pelo diretor Terry Gilliam) o filme: "Os Irmãos Grimm" que é uma mistura de suspense e contos de fadas.

Das Verdienst dieser Geschichten ist, dass sie in allen Sprachen und Kulturen seit fast zweihundert Jahren faszinieren. "Dornröschen", "Der Froschkönig", "Aschenputtel", "Frau Holle" und "Schneewittchen" sind einige der Geschichten, die von den Brüdern Grimm gesammelt und in dem Buch "Kinder- und Hausmärchen" veröffentlicht wurden, das heute noch die bekannteste Sammlung volkstümlicher Erzählungen auf der Welt ist.

2005 wurde mit phantastischen Spezialeffekten der Film "Die Brüder Grimm" produziert (unter der Regie von Terry Gilliam). Er ist eine Mixtur (Gemisch) aus Spannung und Märchen.

Perguntas/ Fragen

1. Wer waren die Brüder Grimm?
2. Welches war ihr Arbeitsgebiet? (área de trabalho)
3. Was hat sie weltberühmt gemacht? (mundialmente famoso)
4. Em que livro foram publicadas as histórias recolhidas pelos irmãos?
5. Welches ist die bekannteste Märchensammlung der Welt?

Respostas /Antworten

1. *Sie waren deutsche Gelehrte.*
2. *Sie beschäftigten sich mit Literatur und Philologie. (Sich beschäftigen mit = dedicarse a. P.ex. Ich beschäftige mich mit der deutschen Sprache. Me dedico à língua alemã.)*
3. *Die Sammlung und Veröffentlichung (publicação) von volkstümlichen Geschichten.*
4. *Die gesammelten Geschichten wurden in dem Buch "Kinder-und Hausmärchen" publiziert.*
5. *A mais conhecida coletânea de contos de fadas é o livro "Kinder-und Hausmärchen" dos irmãos Grimm.*